

آینه‌داری در مقابلِ جمالِ شعرِ فروغ

فروغ فرخزاد  
در مقامات اشعارش

«فارسی - تلیسی»

دکتر بهروز عزیدفتری  
استاد بازنشسته دانشگاه

انتشارات زبان آکادمیک

|                     |                                                                                      |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | : عزب‌دفتری، بهروز، ۱۳۱۷ - Azabdaftar, Behrooz                                       |
| عنوان و نام پدیدآور | : آینه‌داری در مقابل جمال شعر فروغ: فروغ فرخزاد در منتخبات اشعارش / بهروز عزب‌دفتری. |
| مشخصات نشر          | : تبریز: انتشارات زبان آکادمیک، ۱۳۹۹.                                                |
| مشخصات ظاهری        | : ۵۰۵ ص.                                                                             |
| شابک                | : 978-622-6475-71-6                                                                  |
| وضعیت فهرست نویسی   | : فیبا                                                                               |
| یادداشت             | : فارسی - انگلیسی.                                                                   |
| موضوع               | : فرخزاد، فروغ، ۱۳۱۳ - ۱۳۴۵ -- نقد و تفسیر                                           |
| موضوع               | : Farrokhzad, Forugh -- Criticism and interpretation                                 |
| موضوع               | : شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- تاریخ و نقد                                                 |
| موضوع               | : Persian poetry -- 20th century -- History and criticism                            |
| رده بندی کنگره      | : PIR                                                                                |
| رده بندی دیویی      | : ۶۷۱                                                                                |
| شماره کتابشناسی ملی | : ۶۴۱۸                                                                               |

## آینه داری در مقابل جمال شعر فروغ: فروغ فرخزاد در منتخبات اشعارش

ترجمه و به کوشش دکتر بهروز عزب‌دفتری  
ویراستار، صفحه‌را و طراح: د. حامد علیاری  
ناشر: انتشارات زبان آکادمیک  
قطع: وزیری

نوبت و سال چاپ: اول ۱۳۹۹

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

تعداد صفحه: ۵۰۰ قیمت: ۱۳۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۷۵-۷۱-۶

**ACADEMIC**

**انتشارات زبان آکادمیک**

نشانی مرکز پخش: تبریز، فلکه دانشگاه، برج بلور، انتشارات زبان آکادمیک

۰۴۱۳۳۲۵۱۲۶۶ ۰۹۱۴۴۰۶۲۷۹۷ وبسایت [www.zabanac.com](http://www.zabanac.com)

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اسم از کپی یا اسکن در هرگونه رسانه‌ای «کتاب، جزوه، لوح فشرده، سایت اینترنتی یا مجلات، بدون اجازه کتبی از مؤلف غیر قانونی بوده و موجب پیگرد قانونی است.»

## فهرست مطالب

|         |   |
|---------|---|
| یادداشت | ۱ |
| مقدمه   | ۵ |

### بخش اول:

اشعار برگزیده فروغ فرخزاد و برگردان انگلیسی آن‌ها به قلم دکتر احمد کریمی حکاک

|                        |    |
|------------------------|----|
| ۱. رؤیا                | ۱۹ |
| ۲. گناه                | ۲۵ |
| ۳. بعدها               | ۲۹ |
| ۴. آن روزها            | ۳۳ |
| ۵. آفتاب می‌شود        | ۴۳ |
| ۶. باد ما را خواهد برد | ۴۷ |
| ۷. جمعه                | ۵۱ |
| ۸. عروسک کوکی          | ۵۳ |
| ۹. معشوق من            | ۵۹ |

۱۰. آیه‌های زمینی ..... ۶۵
۱۱. هدیه ..... ۷۵
۱۲. جفت ..... ۷۷
۱۳. وهم سبز ..... ۷۹
۱۴. فتح باغ ..... ۸۷
۱۵. پرنده فقط یک پرنده بود ..... ۹۳
۱۶. گل سرخ ..... ۹۵
۱۷. به آفتاب سلامی دوباره خواهم داد ..... ۹۷
۱۸. تولدی دیگر ..... ۹۹
۱۹. دلم ری با می سوزد ..... ۱۰۷
۲۰. تنه سداست که ماند ..... ۱۱۷

#### بخش دوم:

اشعار برگزیده فروغ فرخ‌داد و سرگودان انگلیسی آن‌ها به قلم دکتر حسن جوادی

۱. شعله رمیده ..... ۱۲۷
۲. گناه ..... ۱۲۹
۳. گمشده ..... ۱۳۳
۴. شعری برای تو ..... ۱۳۷
۵. بازگشت ..... ۱۴۳
۶. بعدها ..... ۱۴۹
۷. بندگی ..... ۱۵۳
۸. آن روزها ..... ۱۶۳
۹. گذران ..... ۱۷۳
۱۰. آفتاب می‌شود ..... ۱۷۷
۱۱. روی خاک ..... ۱۸۳
۱۲. باد ما را خواهد برد ..... ۱۸۷
۱۳. میان تاریکی ..... ۱۹۱

|     |                                  |
|-----|----------------------------------|
| ۱۹۵ | ۱۴. جمعه                         |
| ۱۹۷ | ۱۵. عروسک کوکی                   |
| ۲۰۳ | ۱۶. در خیابان سرد شب             |
| ۲۰۷ | ۱۷. آیه‌های زمینی                |
| ۲۱۷ | ۱۸. هدیه                         |
| ۲۱۹ | ۱۹. و هم سبز                     |
| ۲۲۷ | ۲۰. چمن                          |
| ۲۲۹ | ۲۱. فتح ع                        |
| ۲۳۵ | ۲۲. گل برخ                       |
| ۲۳۷ | ۲۳. پرندۀ فقد بک بود             |
| ۲۳۹ | ۲۴. ای مرز پرگهر                 |
| ۲۵۱ | ۲۵. به آفتاب سلامی در ا خواه     |
| ۲۵۳ | ۲۶. تولدی دیگر                   |
| ۲۶۱ | ۲۷. ایمان بیاوریم به آغاز فصل سر |
| ۲۸۳ | ۲۸. پنجره                        |
| ۲۸۹ | ۲۹. دلم برای باغچه می‌سوزد       |
| ۲۹۹ | ۳۰. کسی که مثل هیچکس نیست        |

#### بخش سوم:

اشعار برگزیده فروغ فرخزاد و برگردان انگلیسی آنها به قلم تحریر روز ع بدفتری

|     |                 |
|-----|-----------------|
| ۳۰۹ | ۱. در غروب ابدی |
| ۳۱۹ | ۲. تشنه         |
| ۳۲۳ | ۳. قصه‌ای در شب |
| ۳۲۷ | ۴. دیدار در شب  |
| ۳۳۹ | ۵. شکست نیاز    |
| ۳۴۳ | ۶. شعر سفر      |
| ۳۴۵ | ۷. قربانی       |

|     |                                 |
|-----|---------------------------------|
| ۳۴۹ | ۸. یاد یک روز.....              |
| ۳۵۳ | ۹. خواب.....                    |
| ۳۵۵ | ۱۰. ای ستاره‌ها.....            |
| ۳۵۹ | ۱۱. آینه شکسته.....             |
| ۳۶۱ | ۱۲. وداع.....                   |
| ۳۶۵ | ۱۳. دختر و بهار.....            |
| ۳۶۹ | ۱۴. تنهایی ماه.....             |
| ۳۷۳ | ۱۵. پرسش.....                   |
| ۳۷۵ | ۱۶. بر او ببخشاید.....          |
| ۳۷۹ | ۱۷. خانه سروک.....              |
| ۳۸۳ | ۱۸. جنون.....                   |
| ۳۸۷ | ۱۹. اندوه‌پرست.....             |
| ۳۸۹ | ۲۰. اعتراف.....                 |
| ۳۹۳ | ۲۱. بر گور لیلی.....            |
| ۳۹۵ | ۲۲. نغمه درد.....               |
| ۳۹۹ | ۲۳. شکوفه غم.....               |
| ۴۰۳ | ۲۴. صبر سنگ.....                |
| ۴۰۹ | ۲۵. از دوست داشتن.....          |
| ۴۱۵ | ۲۶. بعدها.....                  |
| ۴۱۹ | ۲۷. روی خاک.....                |
| ۴۲۳ | ۲۸. آفتاب می شود.....           |
| ۴۲۷ | ۲۹. جمعه.....                   |
| ۴۲۹ | ۳۰. در خیابان‌های سرد شب.....   |
| ۴۳۳ | ۳۱. پرواز را به خاطر بسپار..... |
| ۴۳۵ | ۳۲. سیده عشق.....               |
| ۴۳۹ | ۳۳. بلور رؤیا.....              |
| ۴۴۳ | ۳۴. دریایی.....                 |

## یادداشت

(آرای صاحب‌نظران درباره ذهن و زبان فروغ فرخزاد)

## ۱. دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی

«اسیری» که در برابر «دیوار» های بندگی عصیان «میکرد، پس از تولدی دیگر» در لحظه‌ای که هیچ گمانش نمی‌رفت، در سی‌ودو سالگی در یک حادثه ناگوار، در ۲۴ بهمن ۱۳۳۵ به «ملکوت آسمان‌ها» پیوست. مرگ فروغ فرخزاد در قلمروی سحر و جادو، پس از مرگ نیما، بزرگ‌ترین و ناگوارترین حادثه بود. نیما در مرحله‌ای از منظر حیات و اصالت زندگی را بذروود گفت که مرگش بدین تلخی و ناگواری نبود، چراکه «پیری بود میوه خویشتن شده»، اما این «شکوفه تازه‌رو» که این چنین «بازیچه باد شد»، در بارورترین لحظات زندگیش در «حظاتی که نقش مشخصی در شعر معاصر فارسی به خود گرفته بود و تأثیر زبان شعری و ادبی‌اش را در صفحات شعر معاصر به‌روشنی می‌دیدیم. این تأثیر پس از مرگش تا سال‌ها ادامه خواهد یافت و برای همیشه در صحایف تاریخ ادب ایران ثبت خواهد شد».

چراغ و آینه: در جست‌وجوی ریشه‌های تحول شعر معاصر ایران (۱۳۹۰) (ص. ۵۶۳)